

## CURRICULUM VITAE

Name: OLGA YUSKA  
Date of Birth: Sept. 25, 1976  
Residence: Kyiv, Ukraine

Contact details:  
mob.: (+38063) 6259271  
e-mail: [yuska@ukr.net](mailto:yuska@ukr.net)

### ***For the position of interpreter/ translator***

Working languages: English, Ukrainian, Russian

### **Services**

#### **Interpreting:**

- solid interpreting experience at top-level negotiations and meetings
- lectures, master-classes, workshops:

My latest remarkable experience: interpreting 3-day workshop of Stacey Broughton in Kyiv, September 2011 (Stacey was Senior Art Director of Vidal Sassoon Academy, today he is one of the best woman hairdressers in the world).

#### **Translating:**

- legal documents
- ISO and CE Certificates
- clinical trials
- advertising materials
- medicine and biology
- general engineering and chemical production
- cosmetics and beauty
- philosophy and psychology
- some experience of translating economic and oil-and-gas texts

### **Website localization**

### **Subtitling**

### **Transcription**

**Software:** Microsoft Word, Microsoft Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat,  
CAT: SDL TRADOS, Wordfast

### **Experience**

Since October 2011	Freelance translator: <ul style="list-style-type: none"><li>• legal texts</li><li>• philosophy</li><li>• biology</li></ul> Jobs I did in between below mentioned jobs: <ul style="list-style-type: none"><li>•interpreting lectures, master-classes, workshops</li><li>•Translating, subtitling and transcription for Converging World Ltd. (company that makes documentaries, educational and image films) based in Kiev, Ukraine. (<i>Their references are available upon request.</i>)</li></ul>
-----------------------	---

February 2005 – October 2011	<p>Mangusta-Dent, importer of dental materials, Kyiv  Position: translator/interpreter  Areas of translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• legal documents (articles of incorporation, contracts, agreements)</li> <li>• general engineering and chemical production</li> <li>• CE and ISO certificates</li> <li>• clinical trials</li> <li>• articles on dentistry, medicine and biology</li> <li>• advertising materials and instructions</li> <li>• interpreting at international dental shows</li> <li>• consecutive translation at meetings and negotiations</li> <li>• Interpreting during International dental show in Moscow (2006) and Stockholm (2009)</li> <li>• Interpreting during International dental shows in Cologne, Germany: <ul style="list-style-type: none"> <li>IDS 2007</li> <li>IDS 2009</li> <li>IDS 2011</li> </ul> </li> </ul>
2002 – 2005	<p>Inter-Regional Academy of Personnel Management, Kyiv  Position: Assistant of Vice-President for International Relations,  Obligations: translator/interpreter  Areas of translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• legal documents (articles of incorporation, contracts, agreements)</li> <li>• political science</li> <li>• country study and philosophy</li> <li>• consecutive translation at meetings and negotiations</li> </ul>
1999 – 2001	Slavonic University (Kiev), English teacher

### EDUCATION:

Period of study	Degree	University
1999 – 2002	Master of International Law	Institute of International Relations (Shevchenko National University), Kyiv
1994 – 1999	Teacher of English & German languages and literature	Volyn State University, Department of Foreign languages (Lutsk, Ukraine)
1992 – 1994	Department of Chemistry	Volyn State University, Department of Chemistry (Lutsk, Ukraine)